2003-2004

Annual Report

Rapport annuel

Supply and Services

Approvisionnement et Services

New Nouveau Brunswick
CANADA

2003-2004 Annual Report

Published by:

Department of Supply and Services
Province of New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Canada

November 2004

Cover:
Communications New Brunswick

Printing and Binding:
Printing Services, Supply and Services

ISBN 1-55396-563-9

ISSN 0383-4948

Printed in New Brunswick

Rapport annuel 2003-2004

Publié par :

Ministère de l'Approvisionnement et des Services
Gouvernement du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1
Canada

Novembre 2004

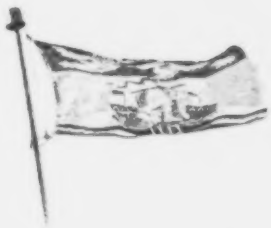
Couverture :
Communications Nouveau-Brunswick

Imprimerie et reliure :
Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services

ISBN 1-55396-563-9

ISSN 0383-4948

Imprimé au Nouveau-Brunswick



2003-2004

Annual Report

Supply and Services

Rapport annuel

Approvisionnement et Services

New Nouveau Brunswick
CANADA

November 2004

The Honourable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

Dear Sir:

I have the honour of submitting the Annual Report of the Department of Supply and Services for the fiscal year ended March 31, 2004.

Sincerely,

Hon. Dale Graham
Minister
Supply and Services

November 2004

The Honourable Dale Graham
Minister
Supply and Services

Dear Sir:

I have the honour of presenting the Annual Report of the Department of Supply and Services for the fiscal year ended March 31, 2004.

Sincerely,

G. Stephenson Wheatley, P. Eng.
Deputy Minister
Supply and Services

novembre 2004

L'honorable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-gouverneur de la
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Lieutenant-gouverneur,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel du ministère de l'Approvisionnement et des Services pour l'année financière qui a pris fin le 31 mars 2004.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Lieutenant-gouverneur, l'assurance de ma très haute considération.

Le ministre de l'Approvisionnement et des Services,

Dale Graham

Novembre 2004

L'honorable Dale Graham
Ministre
Approvisionnement et Services

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel du ministère de l'Approvisionnement et des Services pour l'année financière terminée le 31 mars 2004.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments respectueux.

Le sous-ministre de l'Approvisionnement et des Services,

G. Stephenson Wheatley, ing.

105-03077/

Table of Contents

Organizational Chart 5
Introduction / Mission Statement 6

Services 7
Supply and General Services 7
Translation Bureau 10
Provincial Archives of New Brunswick 11

Buildings 14
Design and Construction 14
Facilities Management 15
Property Management 16

Corporate Information Management Services 18

Human Resources and Administration 21

Corporate Services 22

Financial Overview 23

Detailed Statement of Capital Account Expenditures 24

Detailed Statement of Ordinary Account Expenditures 32

Table des matières

Organigramme 5
Introduction / Énoncé de mission 6

Services 7
Approvisionnement et services généraux 7
Bureau de traduction 10
Archives provinciales du Nouveau-Brunswick 11

Bâtiments 14
Conception et construction 14
Gestion des installations 15
Gestion des biens immobiliers 16

Services gouvernementaux de l'informatique 18

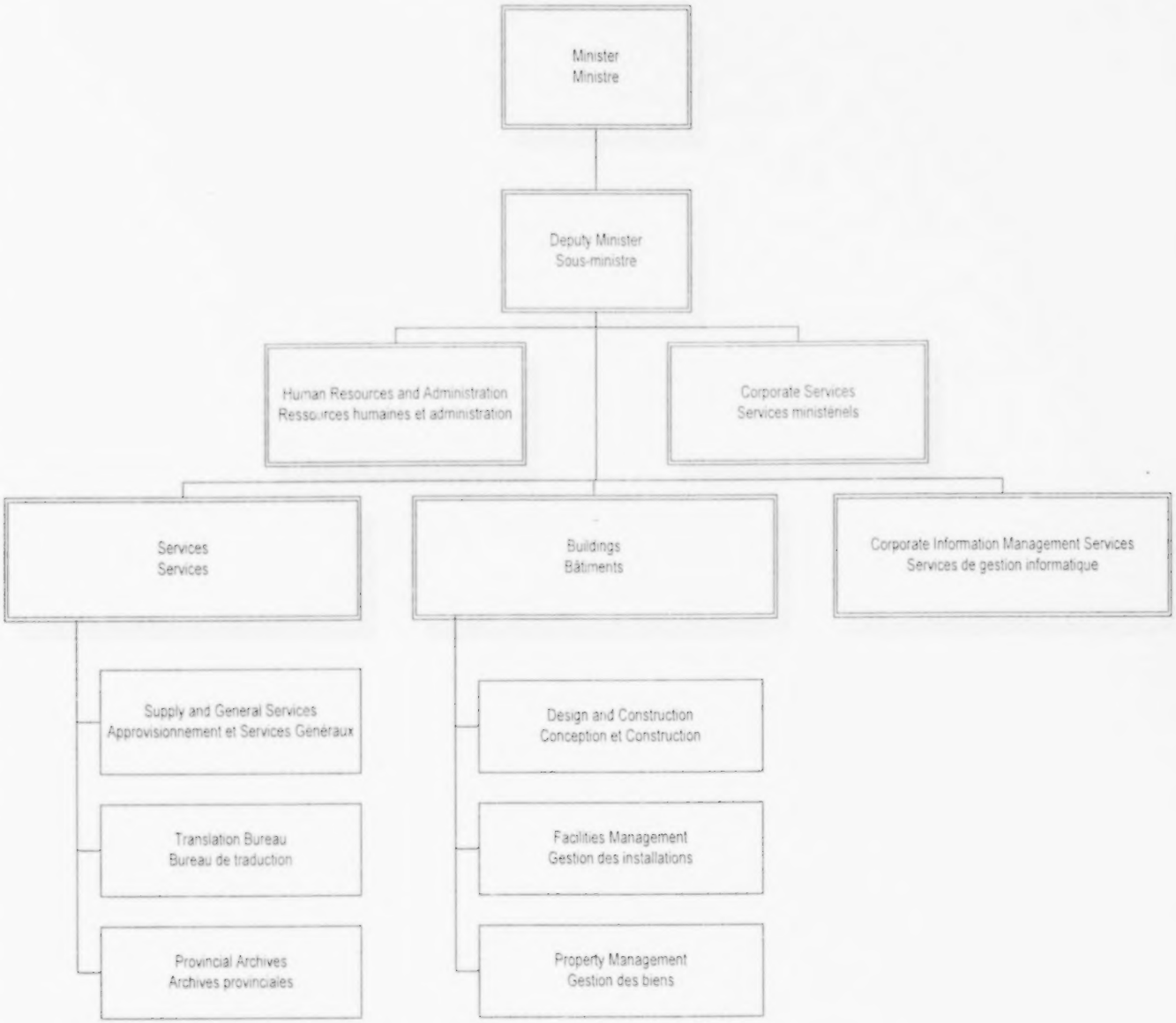
Direction des ressources humaines et de l'administration 21

Services ministériels 22

Aperçu financier 23

État détaillé des dépenses au compte de capital 24

État détaillé des dépenses au compte ordinaire 32


Minister
Ministre
Deputy Minister
Sous-ministre
Human Resources and Administration
Ressources humaines et administration
Corporate Services
Services ministériels
Services
Services
Buildings
Bâtiments
Corporate Information Management Services
Services de gestion informatique
Supply and General Services
Approvisionnement et Services Généraux
Translation Bureau
Bureau de traduction
Provincial Archives
Archives provinciales
Design and Construction
Conception et Construction
Facilities Management
Gestion des installations
Property Management
Gestion des biens

Introduction

The Department of Supply and Services has a mandate to deliver quality products and services to government and to the general public. It strives to meet these goals and responsibilities in the most efficient and cost effective manner for the taxpayers of New Brunswick. In achieving these goals, Supply and Services supports growth and development in the province and the building of a stronger, more prosperous New Brunswick.

Among these varied and diverse products and services are:

- Procurement of goods and services
- Printing and postal services
- Translation services
- Records management and archival services
- Design and construction of government buildings
- Administration of owned and leased space
- Property management and disposal of surplus government properties
- Information technology management

The department is divided into three groups:

Services (which includes Purchasing, the New Brunswick Translation Bureau and the Provincial Archives of New Brunswick), **Buildings** (which includes Design and Construction, Facilities Management and Property Management), and **Corporate Information Management Services (CIMS)**.

These groups are supported by **Human Resources and Administration** and **Corporate Services.**

Gross expenditures for the 2003-04 fiscal year amounted to $145.4 million, divided as follows: $91.3 million in the ordinary account; $2.6 million in special purpose accounts, and $51.5 million in the capital account.

WE VALUE

INTEGRITY SERVICE HONESTY ACCURACY PROVIDING VALUE PROFESSIONALISM INNOVATION RESPONSIVENESS EFFICIENCY ETHICAL BEHAVIOUR DILIGENCE OPENNESS FAIRNESS

Introduction

Le ministère de l'Approvisionnement et des Services a le mandat d'offrir des produits et des services de qualité au gouvernement et au grand public. Il s'efforce d'atteindre ses objectifs et de remplir ses responsabilités de la façon la plus efficiente et rentable possible pour les contribuables du Nouveau-Brunswick. Lorsque le ministère de l'Approvisionnement et des Services atteint son but, il soutient la croissance et le développement dans la province et contribue à bâtir un Nouveau-Brunswick plus fort et plus prospère.

Le Ministère offre des produits et services variés dont :

- Achat de biens et services
- Services d'imprimerie et de courrier
- Services de traduction
- Gestion des documents et services d'archives
- Conception et construction des édifices gouvernementaux
- Administration des locaux du gouvernement et des locaux loués
- Gestion des biens et cession des biens excédentaires du gouvernement
- Gestion des technologies de l'information

Le Ministère comprend trois groupes :

Services (achats, Bureau de traduction du Nouveau-Brunswick et Archives provinciales), **Bâtiments** (conception et construction, gestion des installations et gestion des biens immobiliers) et **Services gouvernementaux de l'informatique (SGI)**.

Ces groupes comptent sur le soutien des **Ressources humaines et de l'administration** et des **Services ministériels**.

Pour l'exercice 2003-2004, les dépenses brutes se sont élevées à 145,4 millions de dollars, répartis comme suit : compte ordinaire, 91,3 millions de dollars; comptes à but spécial, 2,6 millions de dollars; compte de capital, 51,5 millions de dollars.

NOS VALEURS

INTÉGRITÉ SERVICE HONNÊTETÉ EXACTITUDE VALEUR DES SERVICES PROFESSIONNALISME INNOVATION SOUPLESSE EFFICACITÉ ÉTHIQUE PROFESSIONNELLE DILIGENCE OUVERTURE ÉQUITÉ

Services

The Services Group of the Department of Supply and Services helps deliver quality products and services to government and to the general public. Among these products and services are the procurement of goods and services, printing and postal services, translation services, and records management and archival services.

The Services Group consists of three main divisions:

Supply and General Services
The New Brunswick Translation Bureau
The Provincial Archives of New Brunswick

Supply and General Services

This division is comprised of six branches: Central Purchasing, Technology and Production Support, Policy and Promotions, Central Stores, The Print Center and Postal Services.

Central Purchasing, on behalf of the Minister of Supply and Services, procured approximately $250 million worth of goods and services in this fiscal year.

The process for procuring these goods and services is defined by the *Public Purchasing Act* and Regulation. The goal of the branch is to maximize competition so as to achieve the best value for money while ensuring that all suppliers who wish to compete for government contracts have a fair and open opportunity to do so. Competitive quotes or formal bids are solicited for goods and services as described below except in specific circumstances, which are exempted from the normal process by the legislation. (Exemptions are listed in Sections 27 through 44, of the Regulation under the *Public Purchasing Act*.)

Informal Competitive Quotes:

- Used for goods valued between $1,500 and $5,000.
- Invited from registered suppliers.
- Specifically invited from local suppliers where available.

Invited Bids:

- Sometimes used for goods valued up to $25,000 and services valued up to $50,000.
- Used only in special cases where advertising would not generate sufficient competition.

Advertised Invitations:

- Used for goods valued at more than $25,000 and services valued at more than $50,000.
- Generally used for goods above $5,000 and services above $10,000.
- Advertised on electronic tendering services as prescribed by Regulation.

Services

Le Groupe des services du ministère de l'Approvisionnement et des Services est responsable d'offrir des produits et des services de qualité au gouvernement et au public. Ces produits et services incluent, notamment, l'approvisionnement en produits et services, des services d'imprimerie et de courrier, des services de traduction et des services de gestion de documents et d'archives.

Le Groupe des services comprend trois divisions principales :

Approvisionnement et services généraux
Bureau de traduction du Nouveau-Brunswick
Archives provinciales du Nouveau-Brunswick

Approvisionnement et services généraux

La Division se compose de six directions : Centrale des achats, Technologie et soutien de la production, Politiques et promotions, Magasin central, L'imprimerie et Services du courrier.

Au cours de cette année financière, la **Centrale des achats** a fait l'acquisition d'environ 250 millions de dollars de biens et services pour le compte du ministère de l'Approvisionnement et des Services.

Le processus d'acquisition de ces biens et services est détaillé dans la *Loi sur les achats publics* et dans son règlement d'application. L'objectif de la Centrale consiste à maximiser la concurrence en vue d'obtenir le meilleur rapport qualité-prix tout en s'assurant que tous les fournisseurs qui souhaitent déposer des soumissions pour les contrats du gouvernement puissent le faire de façon ouverte et équitable. Des soumissions concurrentielles sont sollicitées ou des invitations à soumissionner en bonne et due forme sont lancées pour les biens et services comme il est décrit ci-dessous, exception faite des circonstances particulières exclues du processus normal en vertu des mesures législatives. (Les exemptions sont énumérées aux articles 27 à 44 du Règlement afférent à la *Loi sur les achats publics*.)

Soumissions concurrentielles non officielles :

- Pratiquées pour les biens évalués entre 1 500 $ et 5 000 $.
- Sur invitation pour les fournisseurs inscrits.
- Les soumissions sont lancées aux fournisseurs locaux lorsqu'ils sont disponibles.

Appels d'offres sur invitation :

- Parfois pratiqués pour les biens évalués à 25 000 $ ou moins et pour les services évalués à 50 000 $ ou moins.
- Pratiqués uniquement dans les cas particuliers où une annonce publique ne pourrait engendrer une concurrence suffisante.

Appels d'offres par voie d'annonces publiques :

- Pratiqués pour les biens évalués à plus de 25 000 $ et tous les services évalués à plus de 50 000 $.
- Généralement pratiqués pour les biens de plus de 5 000 $ et les services de plus de 10 000 $.
- Annoncés sur les services électroniques d'appels d'offres en vertu du Règlement.

Procurements Exempted From Public Invitation:

- Goods valued at less than $1,500 may be purchased directly by departments using Local Purchase Orders or authorized purchase cards.
- Services valued at less than $10,000 may be purchased directly by departments without competitive bids or quotes.
- Specific procurements above the thresholds may be exempted by Regulation. The policy of the Central Purchasing branch is to seek to maximize competition where practical for these purchases.

New Brunswick has an Open Procurement Policy. Interprovincial procurement agreements and legislation require the Government to purchase goods and services without the use of local content or location of the supplier in the evaluation of bids. These rules apply to all procurements exceeding thresholds established by the interprovincial procurement agreements. Each invitation issued will indicate which agreements, if any apply.

For procurements below the agreement thresholds, the Government may give a preference to New Brunswick or Atlantic Province vendors. This preference is based upon price, New Brunswick or Atlantic Province content, and on reciprocal treatment of vendors by other jurisdictions.

Summary of branch's activities:

	2002-2003	2003-2004
Invitations	4,048	3,583
Quotes Received	10,159	9,140
Purchase Orders, Goods	2,819	2,302
Purchase Orders, Services	2,094	2,005
Purchase Value, Goods	$118,946,676	$118,169,678
Purchase Value, Services	$249,655,581	$130,656,113*
Total Purchase Value	**$368,602,257**	**$248,825,791**

*The decrease in the Purchase Value for Services can be attributed to cyclical processing of multi-year contracts in prior years.

The **Technology and Production Support** branch provides the following functions:

- **Technology Support** for information technology applications used by the Supply and General Services division including applications development, testing, implementation and support. This fiscal year's major initiative was the implementation of the final version of the integrated e-procurement system, the New Brunswick Opportunities Network (NBON). A major effort was also put towards the e-bidding function of this system, where vendors are able to submit bids electronically.

Achats exempts des appels d'offres publics :

- Les biens évalués à moins de 1 500 $ peuvent être achetés directement par les ministères à l'aide d'un bon de commande ou d'une carte d'achats autorisée.
- Les services évalués à moins de 10 000 $ peuvent être achetés directement par les ministères sans recours à des soumissions à des prix concurrentiels ou à des appels d'offres.
- Les achats particuliers supérieurs aux seuils établis pour les appels d'offres peuvent être exemptés en vertu du Règlement. La politique de la Centrale des achats vise à maximiser le nombre de concurrents dans les secteurs où elle effectue ces achats.

Le Nouveau-Brunswick a une politique transparente en matière d'achat. Les ententes interprovinciales en matière de marchés publics et la législation exigent que le gouvernement fasse l'acquisition de biens et services sans tenir compte du contenu local ou de l'emplacement du fournisseur dans l'évaluation des soumissions. Ces règles s'appliquent à tous les achats dépassant les seuils établis en vertu des ententes d'approvisionnement interprovinciales. Chaque appel d'offres doit indiquer en vertu de quelle entente il est lancé, le cas échéant.

Pour ce qui est des achats inférieurs aux seuils des ententes, le gouvernement peut accorder la préférence à des fournisseurs du Nouveau-Brunswick ou d'une province de l'Atlantique. Cette préférence doit être basée sur le prix, le contenu du Nouveau-Brunswick ou de la province de l'Atlantique et le traitement réciproque des fournisseurs des autres instances.

Voici un sommaire des activités de la Centrale :

	2002-2003	2003-2004
Invitations	4 048	3 583
Soumissions reçues	10 159	9 140
Bons de commande, biens	2 819	2 302
Bons de commande, services	2 094	2 005
Valeur des achats, biens	118 946 676 $	118 169 678 $
Valeur des achats, services	249 655 581 $	130 656 113 $*
Valeur totale des achats	**368 602 257 $**	**248 825 791 $**

*La réduction de la valeur des achats pour les services peut être attribuée au traitement cyclique des contrats pluriannuels au cours des années précédentes.

La **Direction du soutien de la technologie et de la production** regroupe les quatre fonctions suivantes :

- Le **soutien de la technologie** s'occupe des applications de la technologie de l'information utilisées par la Division de l'approvisionnement et des services généraux, y compris l'élaboration, l'essai, la mise en œuvre et le soutien d'applications. Le principal projet de cet exercice a été la mise en œuvre de la version finale du système électronique d'approvisionnement intégré, le Réseau de possibilités d'affaires du Nouveau-Brunswick (RPANB). Les efforts ont également été concentrés sur la fonction de soumission en ligne de ce système, qui permet aux vendeurs de présenter des soumissions par voie électronique.

- **Production Support** for day-to-day operation of the activities of the Central Purchasing branch including data entry, filing, etc.

- **Vendor Coordination** including registration, assistance and performance monitoring.

- **Central Tendering** for distribution of invitations for goods and services on behalf of the Central Purchasing branch and distribution of invitations for building construction, building maintenance, and property management on behalf of the Buildings Group of the department. Functions also include receipt, opening and recording of bids. Reception services are also provided for the Central Purchasing, Technology and Production Support, and Policy and Promotions branches.

- Le **soutien de la production** s'occupe du fonctionnement quotidien des activités de la Centrale des achats, notamment la saisie de données et le classement.

- La **coordination des fournisseurs**, qui inclut l'inscription, l'assistance et la surveillance du rendement.

- La **Section centrale des appels d'offres** s'occupe de la distribution des invitations à soumissionner pour l'acquisition de biens et de services au nom de la Centrale des achats et de la distribution des invitations à soumissionner pour la construction et l'entretien des bâtiments et pour la gestion des biens fonciers pour le compte du Groupe des bâtiments du Ministère. Ses fonctions comprennent également la réception, l'ouverture et l'inscription des soumissions. De plus, des services de réception sont assurés pour la Centrale des achats, Soutien de la technologie et de la production, et Politiques et promotions.

The **Policy and Promotions** branch is responsible for the development and maintenance of internal and external policies and legislation related to the activities of the Supply and General Services division. It is also responsible for administration of interprovincial agreements, the development and delivery of promotional and educational material for vendors and the broad government community, and investigating vendor complaints related to procurement by the Central Purchasing branch or other entities covered by the legislation.

La **Direction des politiques et des promotions** est responsable de l'élaboration et du maintien des politiques internes et externes et des mesures législatives concernant les activités de la Division de l'approvisionnement et des services généraux. Elle est également responsable de la gestion des ententes interprovinciales, de l'élaboration et de l'utilisation de matériel promotionnel et éducatif pour les fournisseurs et l'ensemble du gouvernement, ainsi que de l'analyse des plaintes déposées par les fournisseurs en matière d'approvisionnement par la Centrale des achats ou par d'autres entités visées par les mesures législatives.

Central Stores operates a warehouse and delivery service for commonly used supplies and materials. Main users of this service are government departments, Crown corporations, agencies and other government-funded bodies. Other users of Central Stores include various municipalities, hospitals and universities. Central Stores presently carries an inventory of 1,567 catalogue items, which is periodically reviewed to determine whether products should be added or deleted.

Central Stores operates on a cost recovery basis by applying an administrative charge to the cost of each item. In 2003-2004, sales totaled $6,891,247, from 104,104 line items sold on 20,796 requisitions.

Le **Magasin central** est responsable de l'entrepôt et assure la livraison de diverses marchandises d'usage courant. Les principaux utilisateurs du service sont les ministères, les corporations de la Couronne, les organismes gouvernementaux et d'autres organismes publics. Des municipalités, des hôpitaux et des universités utilisent également le service. Le Magasin central a actuellement un catalogue constitué de 1 567 articles; le catalogue est mis à jour périodiquement pour déterminer quels articles doivent être ajoutés ou supprimés.

Le Magasin central fonctionne selon le principe du recouvrement des coûts en ajoutant des frais d'administration au coût de chaque article. En 2003-2004, les ventes ont atteint 6 891 247 $ pour 20 796 demandes visant 104 104 articles.

The Print Centre internally, and through private sector firms, provides a high speed duplicating/printing service, collating, cutting, binding and other related services. These services are provided to all government departments, on request, and work is charged back at approved rates. The branch processed approximately 28.5 million impressions in this fiscal year.

L'imprimerie offre sur demande, de façon interne et par l'entremise d'entreprises du secteur privé, des services rapides de reproduction, d'impression, d'assemblage, de découpage et de reliure ainsi que des services connexes à tous les ministères. Les services sont rétrofacturés selon les tarifs approuvés. La Direction a traité environ 28.5 millions d'impressions durant la présente année financière.

The integration of new digital printing/copying equipment with the e-procurement system was ongoing throughout the year. Once complete, clients from anywhere in the province will be able to submit printing/copying requirements from their desktop.

L'intégration au système électronique d'approvisionnement du nouveau matériel numérique pour l'impression et les photocopies s'est poursuivie tout au long de l'exercice. Une fois le matériel intégré, les clients de partout dans la province pourront envoyer leurs demandes de services d'impression et de copie à partir de leur poste de travail.

Postal Services provides centralized mailing services to government departments and agencies and internal delivery within the cities of Fredericton, Moncton, Edmundston, and Saint John. Postal Services processes a number of large recurring mail-outs such as Family and Community Services payments, government payroll, pension and vendor cheques. Postal Services has specialized mailing equipment for folding, inserting and metering mail pieces. The branch has staff in eight regions throughout the province that distributes inter-office mail to government departments and agencies.

In the fiscal year, Postal Services sorted and delivered approximately 1.7 million pieces of incoming mail and 450,000 pieces of inter-office mail. In addition, about 5 million pieces of outgoing mail were processed and metered.

The New Brunswick Translation Bureau

The New Brunswick Translation Bureau assists government in fulfilling its obligations for bilingual services as outlined in the Official Languages of New Brunswick Act.

The Bureau provides services such as written translation (from English into French and French into English), simultaneous interpretation for conferences, seminars, and other gatherings, consecutive interpretation for court proceedings and administrative tribunal hearings and other linguistic services.

Additionally, the Bureau offers training opportunities in these disciplines and is a leader in encouraging development of the Province's translation and interpretation industry.

As such, the Bureau is a member of the New Brunswick Translation Industry Council, which looks at ways to ensure stability in the industry.

The Bureau is working in close collaboration with its stakeholders to promote the industry, including professional associations and educational institutions, and is also encouraging more students to consider translation and interpretation as a career choice.

The Bureau participated in the New Brunswick/Québec Interprovincial Summer Employment Exchange Program for university students and tutored students from the Co-op program at the University of New Brunswick and the Université de Moncton.

Private freelancers carried out 70% of the Bureau's translation and 81% of the interpretation requirements in 2003-2004.

During this fiscal year, the Bureau processed:

- 21,857 requests or 14,435,585 words from client departments for translation services. This represents an increase over last year of 6% in requests and a decrease of 8% in words.

Les **Services postaux** offrent des services postaux centralisés aux ministères et organismes gouvernementaux ainsi que des livraisons internes dans les villes de Fredericton, de Moncton, d'Edmundston et de Saint John. La Direction assure le traitement de certains envois postaux fréquents à gros volume, comme les chèques de Services familiaux et communautaires, les chèques de paie du gouvernement, les chèques de pension et les chèques servant à payer les fournisseurs. La Direction possède de l'équipement spécialisé pour le pliage, l'insertion et l'affranchissement des objets de correspondance. Elle compte aussi du personnel dans huit régions de la province pour distribuer le courrier interne sans frais aux ministères et aux organismes.

Au cours du présent exercice, la Direction a trié et livré environ 1,7 million d'objets de courrier d'arrivée et 450 000 objets de courrier interne. De plus, environ 5 millions d'objets de courrier de départ ont été traités et affranchis.

Bureau de traduction du Nouveau-Brunswick

Le Bureau de traduction du Nouveau-Brunswick aide le gouvernement à assumer ses responsabilités en matière de bilinguisme en vertu de la *Loi sur les langues officielles* du Nouveau-Brunswick.

Il offre des services de traduction écrite (de l'anglais vers le français et du français vers l'anglais), des services d'interprétation simultanée pour les conférences, les ateliers et autres rencontres, des services d'interprétation consécutive pour les procédures judiciaires et les audiences des tribunaux administratifs de même que d'autres services linguistiques.

De plus, le Bureau offre une formation dans ces disciplines et est un chef de file en ce qui a trait au développement de l'industrie de la traduction et de l'interprétation dans la province.

À ce titre, le Bureau siège au Conseil de l'industrie de la traduction du Nouveau-Brunswick, qui examine des moyens pour assurer la stabilité de l'industrie.

Le Bureau travaille en étroite collaboration avec ses intervenants afin de promouvoir l'industrie, y compris l'association professionnelle et les établissements d'enseignement, et il encourage plus d'élèves à choisir une carrière de traducteur ou d'interprète.

Le Bureau a participé au Programme d'échange interprovincial d'emplois d'été pour étudiants de niveau universitaire Nouveau-Brunswick / Québec destiné aux étudiants de niveau universitaire, et il a servi de tuteur aux étudiants du programme coopératif de l'Université du Nouveau-Brunswick et de l'Université de Moncton.

En 2003-2004, les pigistes du secteur privé ont assumé 70 % de la traduction et 81 % de l'interprétation du Bureau.

Durant l'exercice, le Bureau a traité :

- 21 857 demandes de ses ministères clients pour des services de traduction représentant 14 435 585 mots. Il s'agit d'une hausse de 6 % des demandes et d'une diminution de 8 % du nombre de mots par rapport à l'exercice précédent.

- In-house staff translated 12,401 of the requests, an increase of 7% or translated 4,323,870 words, a decrease of 4%.
- Freelance translators translated 9,456 requests, an increase of 5.2% or translated 10,111,715 words, a decrease of 10%.
- From the 10,111,715 words translated by freelancers, 7,149,893 words were translated by freelancers in New Brunswick, a decrease of 7.8%.
- 2,961,822 words were translated by freelancers outside of New Brunswick, a decrease of 15.6%.

The Interpretation Section provided 1,166 interpreter days in simultaneous interpretation, a decrease of 35%, and 992 interpreters days of consecutive interpretation, an increase of 7% over the previous year. During this fiscal year, 38 interpreters' days were provided by interpreters outside of New Brunswick. This represents a decrease of 43% over the previous year.

The Provincial Archives of New Brunswick

The Provincial Archives is responsible for identifying, preserving and making accessible, public and private sector records that are of legal, administrative and historical significance to New Brunswick. The Archives' mandate also includes the management of government records and information resources, and the promotion of access to New Brunswick's documentary heritage.

A major development in the history of the Archives occurred in April 2004 with the completion of a new specialized storage facility comprised of a total of 80,000 square feet for records storage, with stacks 35 feet high and 156 feet long, capable of accommodating approximately 30 kilometers of records. Map storage is accommodated in 100 custom cabinets, including several with oversize drawers. The paper-friendly environment takes advantage of the dramatic impact that stable, cool temperatures (10 degrees C) and controlled humidity (30 RH) maintained year-round, have on the longevity of archival collections.

Other features of the storage facility include high efficiency filters and scrubbers to remove damaging pollutants from the air, storage in protective boxes that hold records upright and prevent damage from light, elimination of sources of fire risk, a high sensitivity laser smoke detection system, controlled entry, electronic security system and a building design that blocks entry of pests. An 875 square foot cold storage vault with storage capacity of 4,270 cubic feet, low temperature (minus two degrees C) and low humidity (30 RH) houses chemically unstable materials such as acetate-based microfilm and motion picture films.

The new storage facility and the adjoining Bonar Law Bennett building were dedicated as the Richard Bennett Hatfield Archives Complex in September 26, 2003 at an official opening, followed by two open houses, an exhibit, a provincial newspaper supplement and media features.

- Le personnel interne a traduit 12 401 des demandes, soit une hausse de 7 %, et traduit 4 323 870 mots, soit une diminution de 4 %.
- Les traducteurs pigistes ont traduit 9 456 demandes, soit une hausse de 5,2 %, ou traduit 10 111 715 mots, soit une diminution de 10 %.
- Sur les 10 111 715 mots traduits par les pigistes, 7 149 893 mots sont allés à des pigistes du Nouveau-Brunswick, soit une diminution de 7,8 %.
- 2 961 822 mots sont allés à des pigistes de l'extérieur du Nouveau-Brunswick, soit une diminution de 15,6 %.

La Section d'interprétation a assuré 1 166 jours d'interprétation simultanée, soit une diminution de 35 %, et 992 jours d'interprétation consécutive, soit une augmentation de 7 % comparativement à l'exercice précédent. Durant l'exercice, 38 jours d'interprétation ont été dispensés par des interprètes de l'extérieur du Nouveau-Brunswick, ce qui représente une diminution de 43 % comparativement à l'exercice précédent.

Archives provinciales du Nouveau-Brunswick

Les Archives provinciales sont chargées de déterminer, de conserver et de rendre accessibles au public les documents publics et privés qui ont une valeur historique, juridique et administrative pour le Nouveau-Brunswick. Les Archives provinciales ont également le mandat de gérer les documents et les ressources documentaires du gouvernement, et de faciliter l'accès au patrimoine documentaire du Nouveau-Brunswick.

L'histoire des Archives a marqué un important jalon en avril 2004 avec la construction d'une nouvelle installation d'entreposage d'une superficie totale de 80 000 pi^2 pour l'entreposage des documents dans des piles d'une hauteur de 35 pieds et d'une longueur de 156 pieds, permettant l'entreposage d'environ 30 kilomètres de documents. Cent armoires faites sur mesure, incluant plusieurs tiroirs surdimensionnés, permettent l'entreposage des cartes. L'environnement sans danger pour le papier profite de l'impact important que les températures stables et basses (10 degrés Celsius) et de l'humidité contrôlée (30 H. R.) maintenues à longueur d'année ont sur la longévité des collections archivistiques.

D'autres caractéristiques de l'installation d'entreposage incluent des filtres et des épurateurs-laveurs à haute efficacité qui retiennent les polluants destructeurs qui sont dans l'air, des boîtes d'entreposage qui maintiennent les documents debout tout en prévenant les dommages causés par la lumière, l'élimination des sources de risques d'incendie, un système de détection de fumée au laser à haute sensibilité, l'entrée contrôlée, un système de sécurité électronique et une conception architecturale qui empêche l'entrée d'insectes ou d'animaux nuisibles. Un entrepôt frigorifique de 875 pi^2 avec une capacité d'entreposage de 4 270 pi^3, à basse température (-2 degrés Celsius) et à faible humidité (30 H. R.) permet d'entreposer du matériel chimiquement instable comme des microfilms à base d'acétate et des pellicules cinématographiques.

Le nouveau magasin et l'édifice Bonar Law-Bennett adjacent ont été nommés le complexe Richard Bennett Hatfield des Archives provinciales le 26 septembre 2003, lors de l'ouverture officielle, qui a été suivie de deux journées portes ouvertes, d'une exposition, d'un supplément dans un journal provincial et de reportages dans les médias.

The Conservation Unit

Much of the work of the Conservation Unit this year involved assisting with the commissioning of the new storage facility. The unit transferred 50,000 archives items, including document boxes, photographic materials, audio visual items and architectural plans, from six locations into the new storage facility. Approximately 3,500 boxes of University of New Brunswick material, including book trays and record boxes were moved. Collection descriptions and location information for approximately 45,000 containers were entered into a Collection Management Database. The unit developed and implemented retrieval procedures for the storage facility and bar coded approximately 40,000 containers and more than 8,000 shelves. Over 2,000 retrieval requests for archival records were processed. Stabilization treatment was given to over 5,000 architectural plans and conservation treatment was applied to over 100 items in the conservation lab. Appropriate storage enclosures for about 1,000 glass negatives were developed and constructed and staff fabricated 1,000 custom enclosures for oversize bound volumes, audio-visual materials and photographs. Staff continued to provide, as in past years, expert advice to the University of New Brunswick, the New Brunswick Museum, and other outside government departments and agencies and private groups and organizations. Workshops were presented on the preservation of audio materials and disaster planning and preparedness.

Unité de la conservation

La plus grande partie du travail de l'Unité de la conservation cette année a été d'aider la mise en service du nouveau magasin d'entreposage. L'Unité a transféré 50 000 objets d'archives, notamment des boîtes de documents, du matériel photographique, du matériel audiovisuel et des plans d'architecture, de six emplacements au nouveau magasin d'entreposage. Environ 3 500 boîtes de matériel de l'Université du Nouveau-Brunswick, y compris des plateaux de livres et des boîtes de documents, ont été déplacées. Des descriptions de collection et de l'information sur l'emplacement d'environ 45 000 conteneurs ont été entrées dans une base de données de gestion des collections. L'Unité a élaboré et mis en œuvre des procédures de recherche pour le magasin et a mis des codes à barres sur environ 40 000 conteneurs et sur plus de 8 000 rayons. Plus de 2 000 demandes de recherche de dossiers archivés ont été traitées. Un traitement de stabilisation a été appliqué à plus de 5 000 plans d'architecture et un traitement de conservation a été appliqué à plus de 100 objets dans le laboratoire de conservation. Des contenants d'entreposage appropriés pour environ 1 000 négatifs sur verre ont été conçus et fabriqués, et le personnel a fabriqué 1 000 contenants sur mesure pour les volumes reliés surdimensionnés, le matériel audiovisuel et les photographies. Tout comme au cours des années précédentes, le personnel continue d'offrir des conseils éclairés à l'Université du Nouveau-Brunswick, au Musée du Nouveau-Brunswick et à d'autres ministères et organismes gouvernementaux, groupes et organismes privés. Des ateliers ont été présentés sur la préservation du matériel audio et sur la planification et la prévention des désastres.

Government Records Management

Progress was made in bringing the electronic records of government under better management and ensuring their preservation. The Recorded Information Management Section continued to lead the Electronic Information Management Initiative (EIMI), coordinating the work of a cross-departmental team in the development of a Request for Proposal (RFP) for the acquisition of a corporate software solution for electronic information management. Retention schedules were developed and approved for 60 record series, 23 training courses dealing with basic records management, management of electronic records, management of municipal records, and regional courses were offered with a total of 306 participants.

The Record Storage and Retrieval Unit handled 977 accessions of records, comprising 7,158 boxes, recorded 750 de-accessions of records, comprising 5,874 boxes, and filled 6,944 requests for files/boxes requiring 24,950 retrieving and re-shelving actions and transported over 2,000 boxes to the Archives for storage in the new storage facility.

The Archival Records Unit added 294 accessions of files, comprising 2,303 boxes, and responded to 800 requests for research assistance. A total of 24 new finding aids were also prepared.

Private Sector and Photographic Records, Micrographics

The Private Sector Unit saw 220 new accessions, including Willis Lodge #17, Prentice Boys (MC3117), Marcia Cheney Genealogical Collection (MC3128), Ezra Chipman Bishop fonds (MC3137), Volunteer Enlistment Register for Charlotte County (MC3148), Havelock Memorial Hall fonds (MC3163), and

Gestion des documents gouvernementaux

Des progrès ont été accomplis en vue d'améliorer la gestion des documents électroniques du gouvernement et d'assurer leur conservation. La Section de la gestion de l'information consignée a continué de diriger l'initiative relative à la gestion électronique de l'information en coordonnant le travail d'une équipe interministérielle pour l'élaboration d'une demande de propositions (DDP) en vue de l'achat d'une solution logicielle gouvernementale pour la gestion électronique de l'information. Des calendriers de conservation ont été établis et approuvés pour 60 séries de documents, et 23 cours de formation relatifs à la gestion de base de documents, à la gestion des documents électroniques et à la gestion des documents municipaux, ainsi que des cours régionaux ont été offerts à un total de 306 participants.

L'unité d'entreposage des dossiers et de recherche a traité 977 archivages de documents, représentant 7 158 boîtes, a enregistré 750 aliénations de documents, représentant 5 874 boîtes, a présenté 6 944 demandes de fichiers ou de boîtes exigeant 24 950 actions de recherche ou de reclassement de documents sur les rayons, et a transporté plus de 2 000 boîtes aux Archives en vue de leur entreposage dans le nouveau magasin.

L'unité des documents d'archives a ajouté 294 archivages de fichiers, représentant 2 303 boîtes, et a répondu à 800 demandes d'aide pour la recherche. Un total de 24 nouveaux instruments de recherche ont également été préparés.

Documents du secteur privé, photos et services de micrographie

L'unité du secteur privé a traité 220 nouveaux archivages, y compris la Willis Lodge n° 17, Prentice Boys (MC3117), la collection généalogique Marcia Cheney (MC3128), le fonds Ezra Chipman Bishop (MC3137), le registre des engagements

Roscoe Heine journal (MC3167). There were 15 requests for scanning and 1,117 photographic prints were made for public orders.

Audio Visual and Cartographic Unit
Highlights of new acquisitions during the year were the Vail Family fonds (1945-1957); the Fredericton 150 Celebration fonds – 12 reels filmed by Chet Campbell and donated by Peter Pacey; the Lower St. John River Promotion Association fonds; and the Clayton Stewart fonds (1962-64), scenes of salmon fishing and canoeing on the Miramichi River. The unit assisted various radio and television productions with materials including the *World War II in Colour* series by the CBC; *The Forgotten Regiment*, a private French production on the North Shore Regiment; *L'Acadie Contemporaine* by Radio Canada and a television feature on former premier Louis J. Robichaud. The united was also involved in a major research project with the New Brunswick Museum for the preparation of a national touring exhibit to commemorate the 60th anniversary of the end of the Second World War.

Research Services
The PANB web site continues to be widely commended and used. Monthly usage increased dramatically to a high of 2.5 million hits per month or 10.58 gigabytes of data transferred. Work is ongoing on the entry of cemetery records from throughout New Brunswick.

Registered in-person visits to the Archives numbered 6545; mail, e-mail, fax and phone enquiries totaled 7,624; over 1,360 interlibrary loan requests were received; 2,298 films loaned; 137 legal inquiries were made; and 276 Executive Council and government department inquiries were handled, requiring specialized assistance.

Despite a challenging construction and renovation period, the Public Service Unit remained open without interruption and maintained excellent levels of service. A new Procedures guide was written and the registration and retrieval process was revamped. New targets were established for public service delivery, and a guide to Land Records was drafted. A new Minolta MS6000 Microfilm Reader/Printer/Scanner was installed in February requiring a manual to be written to assist with the training of staff.

Public Programmes
The Provincial Archives continued its significant participation in community festivals and genealogical events across the province. Archives exhibits, finding aids, indexes and transcriptions of genealogical interest were seen by an estimated 15,000 people at genealogical fairs in Moncton, Fredericton, Sussex, the Irish Festival in Miramichi, Johnville, the Highland Games in Fredericton, the Scottish Festival in Miramichi, the 50th anniversary celebrations at Base Gagetown, Loggieville Reunion Days and the visit of the Irish immigrant ship, the *Jeanie Johnston*, to St. Andrews, Saint John and Miramichi.

volontaires dans le comté de Charlotte (MC3148), le fonds du Havelock Memorial Hall (MC3163) et le journal de Roscoe Heine (MC3167). Il y a eu 15 demandes de balayage numérique, et 1 117 reproductions de photographie ont été faites en réponse à des demandes du public.

Unité de l'audiovisuel et de la cartographie
Les principales nouvelles acquisitions au cours de l'exercice sont le fonds de la famille Vail (1945-1957), le fonds de la célébration du 150e anniversaire de la ville de Fredericton (12 bobines filmées par Chet Campbell et données par Peter Pacey), le fonds de la Lower St. John River Promotion Association et le fonds Clayton Stewart (1962-1964), qui contient des scènes de la pêche au saumon et de la pratique du canoë-kayak sur la rivière Miramichi. L'unité a aidé différentes productions radiophoniques et télévisées en fournissant du matériel dont la série *World War II in Colour* de la CBC, *Le Régiment oublié*, une production française privée sur le North Shore Regiment, *L'Acadie contemporaine* de la Société Radio-Canada, ainsi qu'un long métrage télévisé sur l'ancien premier ministre Louis J. Robichaud. L'unité a également participé à un important projet de recherche en collaboration avec le Musée du Nouveau-Brunswick en vue de la préparation d'une exposition itinérante nationale pour célébrer le 60e anniversaire de la fin de la Seconde Guerre mondiale.

Services de recherche
Le site Web des Archives provinciales continue à susciter des commentaires très louangeurs, et il est largement utilisé. L'utilisation mensuelle a énormément augmenté, atteignant 2,5 millions de visites ou un total de 10,58 gigaoctets de données transférées. Des travaux sont en cours pour l'entrée des dossiers sur les cimetières du Nouveau-Brunswick.

Les Archives ont reçu 6 545 visites en personne inscrites, 7 624 demandes de renseignements par courrier, par messagerie électronique, par télécopieur et par téléphone, et plus de 1 360 demandes de prêts interbibliothèques. Au total, 2 298 films ont été empruntés, 137 demandes d'ordre juridique ont été faites, et 276 demandes de conseils exécutifs ou de ministères ont été traitées, exigeant une aide spécialisée.

Malgré les défis posés par une période de construction et de rénovation, l'unité du service au public est restée ouverte sans interruption et a réussi à maintenir d'excellents niveaux de service. Un nouveau guide des procédures a été rédigé et le processus d'inscription et de recherche a été réorganisé. Des nouvelles cibles ont été établies pour la prestation des services publics, et une version préliminaire d'un guide relatif aux documents fonciers a été rédigée. Un nouvel appareil de lecture, d'impression et de balayage de microfilms Minolta MS6000 a été installé en février, exigeant la rédaction d'un manuel pour aider à la formation du personnel.

Programmes publics
Les Archives provinciales ont continué leur importante participation à des festivals communautaires et à des activités généalogiques à l'échelle de la province. Des expositions d'archives, des instruments de recherche et des transcriptions généalogiques ont été présentées à environ 15 000 personnes au cours de salons de la généalogie à Moncton, à Fredericton, à Sussex, au Festival culturel irlandais de Miramichi, à Johnville, au Highland Games and Scottish Festival de Fredericton, aux célébrations du 50e anniversaire de la base de Gagetown, aux journées de réunion de Loggieville et au cours de la visite du bateau d'immigrants irlandais, le *Jeanie Johnston*, à Saint Andrews, Saint John et Miramichi.

Buildings

The Buildings Group is responsible for the construction and maintenance of provincial government buildings and leased premises throughout the province, as well as the acquisition and sale of government property.

The Buildings Group consists of the following three divisions:

Design and Construction
Facilities Management
Property Management

Design and Construction

The Design and Construction division provides planning, design, and contract administration services for all government departments supporting school, hospital and miscellaneous buildings projects. A multi-discipline professional and technical staff, supported by private architectural and engineering firms, provides and coordinates this service. The division also manages various other government projects, such as jointly-funded federal-provincial projects.

The division is comprised of three branches:

- The **Project Development** branch manages the planning, design and tendering of new major capital construction projects and some selected major improvements projects.

- The **Design Services** branch plans, designs and tenders capital improvement projects and advises client departments on building-related issues such as site and building assessment and evaluations, accessibility, building product evaluations, and troubleshooting. The branch maintains strategic internal expertise, but utilizes private sector firms to provide most of the services.

- The **Construction Services** branch is responsible for contract administration, quality control and coordination of inspection activities on all projects undertaken by the Design and Construction division. The Construction Services branch maintains regional offices in Moncton, Saint John and Bathurst.

The Design and Construction division was involved in over 375 projects in 2003-2004 including the following projects:

- Phase one of the new l'école d'Edmundston, Edmundston, NB
- Construction at the l'école régionale de Saint-Basile, Saint-Basile, NB
- Construction of the new Perth Andover Middle School, Perth Andover, NB
- Completion of the addition to the Centreville Middle School, Centreville, NB

Bâtiments

Le Groupe des bâtiments s'occupe de la construction et de l'entretien des bâtiments du gouvernement provincial et des locaux loués dans toute la province, de même que de l'acquisition et de la vente des biens du gouvernement.

Le Groupe des bâtiments comprend les trois divisions suivantes :

Conception et construction
Gestion des installations
Gestion des biens

Conception et construction

La Division de la conception et de la construction offre des services de planification, de conception et d'administration de contrats pour tous les ministères. Le travail de ce groupe consiste à appuyer les travaux ayant trait aux écoles, aux hôpitaux et autres projets divers dans ce secteur. Le personnel multidisciplinaire et technique de la Division, soutenu par des sociétés privées d'architecture et d'ingénierie, fournit des services et les coordonne. Elle s'occupe aussi de la gestion d'autres projets gouvernementaux, comme les projets à frais partagés entre le fédéral et le provincial.

La Division comprend trois directions :

- La **Direction de l'élaboration de projets** s'occupe de la gestion des activités de planification, de conception et d'appels d'offres pour les grands projets de construction et pour certains grands projets de rénovation.

- La **Direction des services de conception** s'occupe de la planification, de la conception et des appels d'offres pour les grands projets d'amélioration aux immobilisations, et elle répond aux demandes de conseils des ministères concernant, par exemple, l'évaluation des emplacements et des bâtiments, l'accessibilité, l'évaluation des produits et le dépannage. La Direction maintient une expertise interne stratégique, mais elle a recours aux sociétés du secteur privé pour offrir la plupart des services.

- La **Direction des services de construction** s'occupe de l'administration des contrats, du contrôle de la qualité et de la coordination des activités d'inspection pour tous les projets entrepris par la Division de la conception et de la construction. La Direction des services de construction compte trois bureaux régionaux, soit un à Moncton, un à Saint John et un à Bathurst.

En 2003-2004, la Division a participé à plus de 375 projets, dont les suivants :

- Première phase de la nouvelle école d'Edmundston (N.-B.)
- Construction de l'école régionale de Saint-Basile (N.-B.)
- Construction de la nouvelle école Perth-Andover Middle School de Perth-Andover (N.-B.)
- Achèvement de l'annexe à l'école Centreville Middle School de Centreville (N.-B.)

- Phase one of the new Stan Cassidy Centre for Rehabilitation, Fredericton, NB
- Upgrading of the Spiral Staircase in the Legislative Assembly Building, Fredericton, NB
- Construction of a new addition to the Minto High School, Minto, NB
- Renovations to New Brunswick Community College, St. Andrews campus, St. Andrews, NB
- Renovations to the dialysis unit at the Saint John Regional Hospital, Saint John, NB
- Renovations to the Bernice MacNaughton High School, Moncton, NB
- Design of the new Complexe Scolaire de Moncton, Moncton, NB
- Project management of the Environmental Impact Assessment for the Petitcodiac River, NB

- Première phase du nouveau centre de réadaptation Stan Cassidy à Fredericton (N.-B.)
- Rénovation de l'escalier en spirale de l'édifice de l'Assemblée législative à Fredericton (N.-B.)
- Construction d'une nouvelle annexe à l'école Minto High School de Minto (N.-B.)
- Rénovation du campus de Saint Andrews du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick à Saint Andrews (N.-B.)
- Rénovations au service de dialyse de l'Hôpital régional de Saint John (N.-B.)
- Rénovation de l'école Bernice MacNaughton High School à Moncton (N.-B.)
- Conception du nouveau Complexe scolaire de Moncton (N.-B.)
- Gestion de projet de l'étude d'impact sur l'environnement du pont-jetée de la rivière Petitcodiac (N.-B.)

Facilities Management

The Facilities Management division is responsible for the operation and maintenance of provincially-owned buildings, the negotiation and administration of leases, accommodation services and related risk management activities. It also provides technical support services to other government departments, schools and hospitals in the province.

The division is organized into six regions throughout the province: Fredericton, Saint John, Moncton, Bathurst, Woodstock and St. Andrews, in order to provide localized services to manage the following space inventory.

- 1.99 million square feet in provincially-owned buildings
- 1.67 million square feet in leased space
- 3 industrial parks

During the 2003-04 fiscal year, Facilities Management consolidated the offices of the following government departments/agencies in the communities indicated.

Family and Community Services
Miramichi

Health and Wellness
Richibucto
Shediac

Public Safety
Woodstock

Service New Brunswick
St. George
Tracadie-Sheila

Other significant projects
Upgrading the heating system in the Fredericton Justice Building and converting the Agriculture Service Centre, the Palmer House, Jewett House, Scovil House, Sterling House, Edgecombe House, Old Government House and the Barry House to natural gas.

Gestion des installations

La Division de la gestion des installations est responsable de l'exploitation et de l'entretien des bâtiments appartenant au gouvernement provincial, de la négociation et de la gestion des baux, de l'aménagement des locaux et de la gestion des risques connexes. Elle offre aussi des services de soutien technique à d'autres ministères, aux écoles et aux hôpitaux de la province.

La Division a des bureaux dans six régions de la province : Fredericton, Saint John, Moncton, Bathurst, Woodstock et Saint Andrews. Ces bureaux offrent des services localisés visant la gestion des espaces suivants :

- Bâtiments provinciaux représentant 1,99 million de pieds carrés
- Locaux loués représentant 1,67 million de pieds carrés;
- Trois parcs industriels.

En 2003-2004, la Division de la gestion des installations a regroupé les bureaux des ministères et organismes qui suivent dans les localités indiquées.

Services familiaux et communautaires
Miramichi

Santé et Mieux-être
Richibucto
Shediac

Sécurité publique
Woodstock

Services Nouveau-Brunswick
St. George
Tracadie-Sheila

Autres projets importants
La mise à niveau du système de chauffage du Palais de justice à Fredericton et la conversion du centre de services agricoles, de la maison Palmer, de la maison Jewett, de la maison Scovil, de la maison Sterling, de la maison Edgecombe, de l'Ancienne Résidence du gouverneur et de la maison Barry au gaz naturel.

In 2003-04, Supply and Services also integrated the access control and ID card systems in a number of government buildings; upgraded offices and labs for Agriculture, Fisheries and Aquaculture in Fredericton; and installed a new diesel generator to improve reliability of power supply to the government's main computing centre in Marysville Place.

Property Management

The Property Management division of the Buildings Group is responsible for the acquisition, disposal, leasing, management and marketing of government-owned land, including promotion of surplus government properties on the Internet.

The number of properties sold in 2003-2004, through a combination of public tender and marketing initiatives, was 89, generating revenue of $887,983.

Sales included 11 Crown land properties which were transferred to Supply and Services by the Department of Natural Resources, as well as 35 properties located throughout the Province of New Brunswick that were transferred to Property Management for disposal by the Department of Finance after non-payment of taxes.

The division also administers the Land Management Fund, a special purpose account established under the authority of the Public Works Act in 1992. Under the direction of the Lieutenant-Governor-in-Council, revenue from the sale of surplus government property may be deposited in the Fund, to be used to acquire property for government.

During the year the following properties were acquired:

- Land for a proposed Water Treatment Plant, Nerepis, Kings County, NB (Dale and Beverly Rutledge)
- Land for the Musquash Dam, Musquash, Saint John County, NB (Estate of Nina Gamble)
- Land in Dorchester Cape, Westmorland County, NB, for the Department of Business New Brunswick (Atlantic Shipping)
- Land to be added to the Notre Dame School Property, Edmundston, Madawaska County, NB (Emile J. Martin)
- Land to be added to the Notre Dame School Property, Edmundston, Madawaska County, NB (Guy Plourde)
- Land for a proposed Repeater Tower Site, Elgin, Albert County, NB (Perley and Elsie Marshall)
- Land for a proposed new school site, Bathurst, Gloucester County, NB (Odis and Laura Branch)
- Land for a proposed new school site, Bathurst Gloucester County, NB (Robert Branch)
- Land for a proposed new school site, Bathurst, Gloucester County, NB (Lynda and Celia Glendenning)
- Land to be added to the Bathurst Superior School Property, Bathurst, Gloucester County, NB (W.J. Kent and Co. Limited)

En 2003-2004, le ministère de l'Approvisionnement et des Services a également intégré le contrôle d'accès et des systèmes de carte d'identité dans de nombreux édifices du gouvernement, a rénové les bureaux et les laboratoires du ministère de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture à Fredericton, et a installé une nouvelle génératrice diesel pour améliorer la fiabilité de l'alimentation au centre de traitement informatique principal du gouvernement situé à la place Marysville.

Gestion des biens

La Division de la gestion des biens du Groupe des bâtiments est responsable de l'acquisition, de la cession, de la location, de la gestion et de la commercialisation des biens-fonds du gouvernement, y compris la promotion des biens excédentaires sur Internet.

En 2003-2004, le nombre de biens vendus grâce à des appels d'offres et à des activités de commercialisation s'est élevé à 89, pour des recettes totalisant 887 983 $.

Les ventes comprennent 11 biens de la Couronne transférés à Approvisionnement et Services par le ministère des Ressources naturelles, ainsi que 35 biens situés un peu partout dans la province transférés à la Division à des fins de cession. Ces biens ont été transférés par le ministère des Finances pour défaut de paiement de l'impôt foncier.

La Division administre également le Fonds pour l'aménagement des terres, un compte à but spécial établi en 1992 en vertu de la *Loi sur les travaux publics*. Sous la direction du lieutenant-gouverneur en conseil, les recettes provenant de la vente de biens excédentaires du gouvernement peuvent être déposées dans ce fonds, qui est utilisé pour faire l'achat de nouveaux biens pour le gouvernement.

Voici les principales acquisitions au cours de l'année :

- Terrain pour une station de traitement d'eau proposée à Nerepis, dans le comté de Kings au N.-B. (Dale et Beverly Rutledge)
- Terrain pour le barrage Musquash à Musquash, dans le comté de Saint John, au N.-B. (succession de Nina Gamble)
- Terrain à Dorchester Cape, dans le comté de Westmorland, au N.-B., pour Entreprises Nouveau-Brunswick (expédition dans la région de l'Atlantique)
- Terrain qui sera ajouté à la propriété de l'école Notre-Dame à Edmundston, dans le comté de Madawaska, au N.-B. (Emile J. Martin)
- Terrain qui sera ajouté à la propriété de l'école Notre-Dame à Edmundston, dans le comté de Madawaska, au N.-B. (Guy Plourde)
- Terrain pour le site proposé d'une tour de répéteur à Elgin, dans le comté d'Albert, au N.-B. (Perley et Elsie Marshall)
- Terrain pour le site proposé d'une nouvelle école à Bathurst, dans le comté de Gloucester, au N.-B. (Odis et Laura Branch)
- Terrain pour le site proposé d'une nouvelle école à Bathurst, dans le comté de Gloucester, au N.-B. (Robert Branch)

- Land for a proposed Department of Natural Resources District Office site, Edmundston, Madawaska County, NB (Violette Motors)
- Land to be added to the proposed Perth-Andover School site, Perth Andover, Victoria County, NB (Kendall Hoyt)
- Land acquired to be added to the Senior Citizen's Complex, Clair, Madawaska County, NB (Onil Nadeau)
- Land to be added to the Bathurst Courthouse Property, Bathurst, Gloucester County, NB (Madeline and Bruce Russell)
- Land to be added to the Woodstock Middle School Property, Woodstock, Carleton County, NB (Lynn Chase)
- Land for a proposed new school site, Moncton, Westmorland county, NB (Université de Moncton)

- Terrain pour le site proposé d'une nouvelle école à Bathurst, dans le comté de Gloucester, au N.-B. (Lynda et Celia Glendenning)
- Terrain qui sera ajouté à la propriété de l'école Bathurst Superior School à Bathurst, dans le comté de Gloucester, au N.-B. (W.J. Kent and Co. Limited)
- Terrain pour le site proposé d'un bureau de district du ministère des Ressources naturelles à Edmundston, dans le comté de Madawaska, au N.-B. (Violette Motors)
- Terrain qui sera ajouté au site proposé de l'école Perth-Andover School à Perth-Andover, dans le comté de Victoria, au N.-B. (Kendall Hoyt)
- Terrain acquis à ajouter au foyer pour personnes âgées de Clair, dans le comté de Madawaska, au N.-B. (Onil Nadeau)
- Terrain qui sera ajouté à la propriété du palais de justice de Bathurst, dans le comté de Gloucester, au N.-B. (Madeline et Bruce Russell)
- Terrain qui sera ajouté à la propriété de l'école Woodstock Middle School à Woodstock, dans le comté de Carleton, au N.-B. (Lynn Chase)
- Terrain pour le site proposé d'une nouvelle école à Moncton, dans le comté de Westmorland, au N.-B. (Université de Moncton)

Corporate Information Management Services

Corporate Information Management Services (CIMS) is responsible for the overall coordination of information and information technology management in government. The group provides leadership, guidance, and a corporate focus for information and technology activities across government through the provision of the following strategic and operational services:

- Policy and Planning
- Corporate Initiatives (e.g. an on-line government directory, information and technology security, electronic information management, enterprise architecture, etc.)
- Operational Services (e.g. data and voice networks, electronic mail, storage area networks, web hosting, applications support, data preparation, corporate contract management)
- Project Support

Policy & Planning

The priority activities for 2003-04 fiscal included:

- A review of all existing information and information technology policies and recommending any required changes
- Formalizing the CIMS review process to support the alignment of departmental and corporate information technology initiatives with the Government's overall strategic information technology framework. Specific areas of review include the alignment of departmental initiatives to the information technology architecture; adherence to adopted strategies, standards or guidelines; and adoption of best practices or methodologies as appropriate
- Implementation of a more formal planning process within the division to support the evolution of the Strategic Framework for Action for Information and Technology in Government and the supporting action plans.

Corporate Initiatives

Security

During 2003-04, CIMS worked with departments to enhance the security of government's corporate information and technology infrastructure by:

- Drafting a government-wide information technology security policy,
- Addressing increasing threats of virus infection,
- Raising the level of protection for key devices and applications,

Services gouvernementaux de l'informatique

Les Services gouvernementaux de l'informatique (SGI) sont responsables de la coordination globale de la gestion de l'information et des technologies de l'information au gouvernement. Ils assurent le leadership, l'orientation et le développement organisationnel des activités d'information et de technologie au sein du gouvernement en fournissant les services stratégiques et opérationnels suivants :

- Politiques et planification;
- Initiatives gouvernementales (p. ex. un répertoire du gouvernement en ligne, la sécurité de l'information et de la technologie, la gestion électronique de l'information, l'architecture d'entreprise, etc.);
- Services opérationnels (p. ex. les réseaux de transmission de données et de communications vocales, le courrier électronique, les réseaux de stockage de données, l'hébergement Web, le soutien aux applications, la préparation des données et la gestion des contrats gouvernementaux);
- Soutien des projets.

Politiques et planification

Les activités prioritaires de l'année financière 2003-2004 incluent :

- Un examen de toutes les politiques existantes en matière d'information et de technologie de l'information et la recommandation de changements requis.
- La formalisation du processus d'examen des SGI à l'appui de l'harmonisation des initiatives ministérielles en matière de technologie de l'information avec le cadre stratégique global du gouvernement en matière de technologie de l'information. Les domaines précis d'examen incluent l'harmonisation des initiatives ministérielles avec l'architecture de la technologie de l'information, le respect des stratégies, des normes ou des lignes directrices adoptées et l'adoption de meilleures pratiques ou méthodes, suivant le cas.
- La mise en œuvre d'un processus de planification plus formel au sein des SGI afin d'appuyer l'évolution du cadre d'action stratégique visant l'information et la technologie du gouvernement et les plans d'action connexes.

Initiatives gouvernementales

Sécurité

En 2003-2004, les SGI ont collaboré avec les ministères dans le but d'accroître la sécurité de l'infrastructure informatique et technologique du gouvernement en prenant les mesures suivantes :

- Rédaction d'une version préliminaire d'une politique sur la sécurité de la technologie de l'information s'appliquant à l'ensemble du gouvernement;
- Gestion des menaces grandissantes de la contamination par virus;

- Facilitating secure access to government applications by authorized users.

Enterprise Architecture(s)

For the 2003-04 fiscal, the focus has been on the Enterprise Technical Architecture with specific emphasis on defining strategies and developing designs for the following technologies:

- Secure Wireless Local Area Networking
- Storage Area Networks
- Office 2003
- Consolidated Backup Services
- Software Management Services
- Selected security technologies and services including antivirus, personal firewall and enhance remote access.

On-line Government Directory – Phase 2

In conjunction with Executive Council Office and the Red Tape Review Initiative, CIMS began the development of an "enhanced services directory" as a complimentary initiative to the on-line government directory. The objective of this enhancement is to provide a complete and authoritative source of information about programs and services of government with the initial emphasis placed on all regulated programs and services.

Electronic Information Management

In partnership with the Provincial Archives of New Brunswick, Phase I of the Electronic Information Management Strategy – Requirements Definition was completed during this period with the Request for Proposal's being released in April 2004 with the objective of establishing a standard suite of products for the management of electronic records.

CIMS led or participated in a number of other corporate initiatives including:

- Undertaking Request for Proposals for the acquisition and implementation of an upgrade to the Government's email system (Microsoft Exchange 2003) and the future procurement of telecommunication services.
- Continued participation in cross jurisdictional committees and initiatives such as the Public Sector CIO Council, and the Sub-committee on Information Protection and Security in order to identify and share best practices across jurisdictions.

Operational Services

CIMS provides operational support for a number of shared services in government including:

- Microsoft Exchange: the Government's electronic mail and collaborative work environment used in all departments.
- Administration of the corporate software licensing, hardware contracts, and standing offers for common tools, technologies and services required by Government and used by all departments.

- Augmenter le niveau de protection des dispositifs et des applications clés;
- Faciliter l'accès sécurisé aux applications gouvernementales par les utilisateurs autorisés.

Architectures d'entreprise

Au cours de l'année financière 2003-2004, les efforts ont été concentrés sur l'architecture technique d'entreprise, particulièrement sur l'élaboration de stratégies et de concepts pour les technologies suivantes :

- Fonctionnement en réseau local sans fil sécurisé;
- Réseaux de stockage;
- Office 2003;
- Services de sauvegarde regroupés;
- Services de gestion de logiciel;
- Technologies et services de sécurité sélectionnés, notamment les antivirus, les pare-feux personnels et l'amélioration de l'accès à distance.

Répertoire du gouvernement en ligne – Phase 2

Conjointement avec le Bureau du Conseil exécutif et l'initiative sur la réduction des formalités administratives, les SGI ont entamé l'élaboration d'un « répertoire de services amélioré » en tant qu'initiative complémentaire au répertoire du gouvernement en ligne. L'objectif de cette amélioration est d'offrir une source d'information complète et documentée au sujet des programmes et des services du gouvernement, en mettant l'accent initial sur tous les programmes et services réglementés.

Gestion de l'information électronique

En partenariat avec les Archives provinciales du Nouveau-Brunswick, la phase I de la Stratégie de gestion des renseignements électroniques a été terminée au cours de cette période, et la demande de propositions a été émise en avril 2004. L'objectif était d'établir une série de produits standard pour la gestion des dossiers électroniques.

Les SGI ont dirigé un certain nombre de projets ministériels ou y ont participé, dont les suivants :

- Réalisation d'une demande de propositions pour l'acquisition et la mise en œuvre d'une mise à niveau du système de courrier électronique du gouvernement (Microsoft Exchange 2003) et pour l'approvisionnement futur de services de télécommunication.
- Participation continue aux travaux des comités et aux projets interprovinciaux, comme le Conseil des chefs de service d'information du secteur public et le Sous-comité sur la protection et la sécurité de l'information, afin de déterminer et d'échanger les pratiques optimales entre les instances.

Services opérationnels

Les SGI assurent le soutien opérationnel de nombreux services gouvernementaux partagés, notamment :

- Microsoft Exchange : le système de courrier électronique du gouvernement et l'environnement de travail coopératif utilisé dans tous les ministères.
- Gestion des permis d'utilisation des logiciels du gouvernement, des contrats relatifs au matériel et des offres permanentes pour des outils, des technologies et des services

- Contract and service management for a number of government wide agreements including telephone services, data communications and data center services,
- Government Web Hosting including the operation of a fault-tolerant technical environment to enhance reliability and performance of the government's web presence,
- Operation and management of the shared security components (firewall and proxy servers) and delivery of shared security services (intrusion detection and network traffic monitoring) required by all departments,
- Management of shared regional support services for 3 departments
- Management of the shared storage area network environment(s) for 8 departments
- Data entry and data preparation services, and:
- Application support services for the following systems:
  - Education Payroll
  - Human Resources Information (HRIS)
  - Property Assessment and Taxation (PATS)
  - Financial Information System (FIS)
  - Vehicle Management System (VMS)

Project Support

The Project Support Office provides project review to departments in the following areas:

- A project's potential impact on, or integration with, other projects in government;
- Best practices, methodologies, guidelines, and standards for the initiation and management of projects, and;
- Best practices, standards, and methodologies to support the successful delivery of a project.

During the 2003-2004 fiscal year, the Project Support Office participated in the following activities:

- Assisting in the preparation of statements of work (11);
- Assisting departments in the preparation of requests for information and requests for proposals (10); and in the evaluation of responses to RFPs (3);
- Reviewing project approaches including documentation review (21);
- Participating in Steering Committees (2);
- Reviewing vendor submissions for inclusion on the standing offer of informatics professionals (23).

In addition to the above, a significant amount of research was undertaken in various subject areas including project management methodologies and best practices.

- courants requis par le gouvernement et utilisés par tous les ministères.
- Gestion de contrat et de services pour un certain nombre d'ententes gouvernementales, y compris les services de téléphone, la transmission des données et les services du centre de données.
- Hébergement Web pour le gouvernement, y compris l'exploitation d'un environnement technique insensible aux défaillances pour améliorer la fiabilité et le rendement de la présence du gouvernement sur Internet.
- Exploitation et gestion des composantes de sécurité partagées (pare-feu et serveurs mandataires) et prestation de services de sécurité partagés (détection d'intrusion et surveillance du trafic sur le réseau) requis par tous les ministères.
- Gestion de services de soutien régionaux partagés pour 3 ministères.
- Gestion de l'environnement réseau de stockage partagé pour 8 ministères.
- Services de saisie de données et de préparation de données.
- Services de soutien aux applications pour les systèmes suivants :
  - Paie pour Éducation;
  - Système d'information sur les ressources humaines (SIRH);
  - Évaluation et imposition foncière (PATS);
  - Système d'information financière (SIF);
  - Système de gestion des véhicules (SGV).

Soutien des projets

Le bureau de soutien des projets examine les projets des ministères sous les angles suivants :

- Les répercussions potentielles du projet sur les autres projets du gouvernement ou son intégration à ces projets;
- Les pratiques exemplaires, les méthodologies, les lignes directrices et les normes pour la mise en œuvre et la gestion des projets;
- Les pratiques exemplaires, les normes et les méthodologies visant à assurer la réussite de l'exécution d'un projet.

Durant l'exercice 2003-2004, le bureau de soutien des projets a participé aux activités suivantes :

- Assistance à la préparation d'énoncés de travail (11);
- Assistance offerte aux ministères pour la préparation de demandes d'information et de demandes de propositions (10) et pour l'évaluation des réponses aux DDP (3);
- Examen de l'approche en matière de projets, y compris l'examen de la documentation (21);
- Participation à des comités directeurs (2);
- Examen des soumissions des fournisseurs en vue de leur inclusion sur la liste des professionnels de l'informatique de l'offre permanente (23).

En plus des éléments ci-dessus, une proportion importante des recherches ont été effectuées dans différents domaines, y compris les méthodes de gestion de projet et les pratiques exemplaires.

Human Resources and Administration

The Human Resources and Administration Branch has four main functions:

- **Human Resources** is responsible for staffing, training, labour relations, classifications, and the administration of various Human Resources related programs.

- **Payroll/Benefits** oversees all of the departmental Civil Service and Casual payrolls and all of the associated employee benefits.

- **Administration** looks after various departmental administrative requirements, and operates the records management center in Marysville Place.

- **Communications** provides direction and support in the writing of various publications, speeches and news releases, as well as serving as the first contact with the media and co-ordinating various media events.

During the fiscal year 2003-2004, the Department of Supply and Services had 20 Civil Service commencements and one retirement. In addition to the regular staff complement, the branch administered the hiring of 87 casual employees and summer students.

The Human Resources and Administration branch is responsible for the coordination of the Official Languages Policy within the department. The department recognizes its obligations and is committed to actively offering and providing quality services to the public in the official language of choice. The branch continued throughout the year to monitor its linguistic profiles to ensure they met the needs of clients and the public.

During the fiscal year, there were no complaints filed with the Official Languages Commissioner.

Direction des ressources humaines et de l'administration

La Direction des ressources humaines et de l'administration remplit quatre fonctions principales :

- La **Section des ressources humaines** s'occupe de la dotation en personnel, de la formation, des relations de travail, des activités de classification et de l'administration des différents programmes associés aux ressources humaines.

- La **Section de la paie et des avantages sociaux** s'occupe de la feuille de paie des fonctionnaires et des employés occasionnels des ministères, de même que de tous les avantages sociaux connexes des employés.

- La **Section de l'administration** s'occupe des différentes fonctions administratives du Ministère et exploite le centre de gestion des documents situé à la place Marysville.

- La **Section des communications** assure une orientation et un soutien à la rédaction des communiqués, des discours et de diverses publications, en plus de servir de premier contact avec les médias et de coordonner toutes les activités médiatiques.

Au cours de l'exercice 2003-2004, 20 nouveaux fonctionnaires se sont joints à l'effectif du Ministère, tandis qu'un employé a pris sa retraite. En plus des postes permanents, la direction a géré l'embauche de 87 employés occasionnels et étudiants d'été.

La Direction des ressources humaines et de l'administration est responsable de la coordination de la Politique sur les langues officielles au sein du Ministère. En effet, le Ministère reconnaît ses obligations et s'est engagé à offrir et à dispenser des services de qualité au public dans la langue de son choix. Au cours de l'année, la direction a continué d'évaluer tous les profils linguistiques afin de s'assurer que le personnel répond aux besoins des clients et du public.

Au cours de l'année financière, aucune plainte n'a été déposée auprès du Commissaire aux langues officielles.

Corporate Services

The Corporate Services Branch has four main areas of responsibility:

The **Finance** section is responsible for internal control and budget coordination, accounts payable, accounts receivable, chargebacks and the coordination of financial information for public accounts and budget estimates.

The **Information Services Coordination** section ensures that the departmental program delivery is supported by effective use of technology. Staff provides technical support and advisory services and monitors and approves the acquisition of technology and related products to ensure compatibility with corporate standards.

The **Asset Management** section is responsible for the redistribution and disposal of government assets. This section also administers the departmental vehicle fleet, the department's corporate credit card program and some telecommunications services.

Corporate Services is also responsible for **Algonquin Properties Limited** and **Algonquin Golf Limited**, the provincially-owned corporations that own the Algonquin Hotel and Golf Course and associated properties in St. Andrews. Fairmont Hotels and Resorts manages the facilities through a management contract.

Services ministériels

La Direction des services ministériels comprend quatre grands secteurs de responsabilité :

La **Section des finances** est responsable du contrôle interne et de la coordination budgétaire, des comptes créditeurs et débiteurs, du recouvrement des coûts et de la coordination de l'information financière relativement aux comptes publics et aux prévisions budgétaires.

La **Section de la coordination des services d'information** s'assure que la prestation des programmes du Ministère se fait au moyen de l'utilisation efficace de la technologie. Le personnel dispense des conseils et des services de soutien technique, en plus de surveiller et d'approuver l'acquisition de la technologie et des produits connexes, afin d'assurer leur compatibilité avec les normes gouvernementales.

La **Section de la gestion des actifs** est responsable de la redistribution et de la cession du matériel excédentaire du gouvernement. Elle gère le parc des véhicules du Ministère, le programme gouvernemental de cartes de crédit et la prestation de certains services de télécommunications.

Les Services ministériels s'occupent également de la gestion d'**Algonquin Properties Limited** et d'**Algonquin Golf Limited**, des sociétés de la Couronne qui possèdent et administrent l'Hôtel Algonquin et le terrain de golf, de même que les biens connexes situés à Saint Andrews. L'hôtel Algonquin est géré par Fairmont Hotels and Resorts, en vertu d'un contrat de gestion.

Financial Overview

The following financial information was prepared according to available information at the time of publication and may not correspond with the Public Accounts

Aperçu financier

Les données financières ci-dessous sont fondées sur les données disponibles au moment d'aller sous presse et ne correspondent pas nécessairement à celles des Comptes publics.

Program / Programme	Main Estimates / Budget principal	Adjustments / Ajustements	Amended Budget / Budget modifié	Expenditures / Dépenses	Variance (under) Écarts (en moins)
Administration / Administration	$2,014,000	(50,000)	1,964,000	1,960,410	(3,590)
General Services / Services généraux	$7,697,000	(113,570)	7,583,430	7,621,118	37,688
Buildings Group / Groupe des bâtiments	$75,881,000	(140,672)	75,740,328	79,236,078	3,495,750
Corporate Info Mgmt Serv. / Services gouvernementaux de l'informatique	$3,382,000	(150,000)	3,232,000	2,519,939	(712,061)
Total Ordinary Account Expenditures / Dépenses au compte ordinaire	$88,974,000	454,242	88,519,758	91,337,545	2,817,787
Capital Design and Construction / Conception et construction	$53,155,000	(445,000)	52,710,000	51,497,797	(1,212,203)
Special Purpose Accounts – Compte à but spécial					
Archives Trust Account / Fonds en fiducie des Archives	$5,000		5,000	8,000	3,000
Land Management Fund / Fonds pour la gestion des terres	$2,000,000		2,000,000	2,633,176	633,176
Government House / Résidence du lieutenant-gouverneur	$100,000		100,000	0	(100,000)

Detailed Statement of Capital Account Expenditures

For Fiscal Year Ended 31 March 2004

État détaillé des dépenses au compte de capital

pour l'exercice terminé le 31 mars 2004

Public Buildings

Bâtiments publics

Building No. / N° du bâtiment	Building Name / Nom du bâtiment	Capital Costs / Coûts en capital
001	Barry House / Maison Barry, Fredericton	14,078
004	Centennial Building / Édifice du Centenaire, Fredericton	78,478
007	National Exhibition Center / Centre d'exposition national, Fredericton	1,692
008	NB Craft School / École d'artisanat et de design du Nouveau-Brunswick, Fredericton	8,798
014	Edgecombe House / Maison Edgecombe	12,819
015	École Sainte-Anne, Fredericton	58,874
021	Jewett House / Maison Jewett, Fredericton	18,121
023	Justice Building / Palais de justice, 423, rue Queen St., Fredericton	49,960
024	Legislative Assembly Complex / Édifice de l'Assemblée législative, Fredericton	621,321
028	Marysville Place / Place Marysville, Fredericton	121,735
034	Palmer House / Maison Palmer, Fredericton	12,774
035	Provincial Archives Building / Archives provinciales, Fredericton	601,426
039	Research Station / Station de recherches, Fredericton	74,623
043	Sterling House / Maison Sterling, Fredericton	13,033
047	Agriculture Services Centre / Centre des services agricoles, Fredericton	8,950
048	Scovil House / Maison Scovil, Fredericton	11,875
049	Victoria Health Centre / Cemtre de santé Victoria, Fredericton	17,950
057	Minto Industrial Park / Parc industriel de Minto	85,753
089	Regional Center / Centre régional, St. Stephen	2,889
095	Provincial Building / Édifice provincial, Saint John	3,039
106	Saint John Community College / Collège communautaire, Saint John	3,979
134	Memramcook Institute / Institut de Memramcook	158,112
136	Regional Center / Centre régional, Moncton	838
144	Sussex Provincial Building / Édifice provincial, Sussex	20,483
152	Industrial Park / Parc industriel, Moncton	47,746
228	Madawaska Regional Correctional Centre / Centre correctionnel régional, Madawaska	62,329
B00	Various / Divers	51,580
P55	Keillor House / Maison Keilllor, Dorchester	18,500
Total	**Public Buildings / Bâtiments publics**	$2,181,755

Hospitals — Hôpitaux

Building No. / N° du bâtiment	Building Name / Nom du bâtiment	Capital Costs / Coûts en capital
801	Dr. Everett Chalmers Hospital / Hôpital Dr. Everett Chalmers, Fredericton	5,176,875
808	St Joseph Hospital / Hôpital Saint-Joseph, Dalhousie	183,966
809	Edmundston Regional Hospital / Hôpital régional d'Edmundston	168,271
811	Restigouche Hospital Center / Centre hospitalier Restigouche, Campbellton	195,955
813	Campbellton Regional Hospital / Hôpital régional de Campbellton	32,925
817	Harvey Community Hospital	16,865
820	Moncton Hospital / Hôpital de Moncton	485,772
828	Ridgewood Veterans Wing, Saint John / Aile des anciens combattants de Ridgewood, Saint John	7,423
829	Regional Hospital / Hôpital régional, Saint John	1,036,652
832	Hôtel-Dieu Hospital / Hôpital Hôtel-Dieu, Saint-Quentin	152,358
834	Sussex Health Center / Centre de santé de Sussex	228,477
836	Carleton Memorial Hospital, Woodstock	190,889
839	Chaleur Regional Hospital / Hôpital régional Chaleur, Bathurst	472,335
842	Grand Falls General Hospital / Hôpital général de Grand-Sault	65,643
845	Stella Maris de Kent Hospital / Hôpital Stella Maris de Kent, Sainte-Anne-de-Kent	58,837
848	Dr. G.L. Dumont Hospital / Hôpital Dr. G.-L.-Dumont, Moncton	270,501
849	Miramichi Regional Hospital, Miramichi / Hôpital régional de Miramichi, Miramichi	260,316
B37	Centrecare Saint John	191,843
	Total **Hospitals / Hôpitaux**	$9,195,903

Building No. / N° du bâtiment	Building Name / Nom du bâtiment	Capital Costs / Coûts en capital
220	New Bathurst Elementary School	231,516
224	New School Hartland	35,671
225	École de Moncton	914,849
259	Perth Middle School	3,187,986
260	New Edmundston School	1,257,543
301	New Maryland Elementary School	163,437
318	Harvey High	6,297
319	McAdam High School	72,586
320	McAdam Elementary	7,454
323	Canterbury High School	36,770
325	Keswick Valley Memorial School	2,224
328	Nackawic Middle School	106,965
334	Debec Elementary	258
335	Hartland High School	3,750
336	Southern Carleton Elementary School	191,072
337	Woodstock Centennial Elementary	11,737
338	Woodstock High School	166,113
339	Woodstock Middle School	60,762
341	School Board Office, Woodstock	44,453
347	Centreville Community School	1,957,936
349	Florenceville Middle School	143,930
350	Juniper Elementary School	10,280
363	Southern Victoria High	8,709
364	Tobique Valley High School	19,571
367	Académie Notre-Dame, Grand-Sault	2,790
374	École Grande-Rivière	1,407,519
378	Cité des Jeunes A.-M.-Sormany, Edmundston	152,014
382	Centre d'apprentissage du Haut-Madawaska	47,183
383	École Ernest-Lang, Saint-François-de-Madawaska	4,080
387	École Notre-Dame, Edmundston	477,175
389	École Régionale de Saint-Basile	2,809,950
392	École Saint-Jacques	42,053
393	École Saint-Joseph, Grand-Sault	6,309
395	École Sainte-Anne, Saint-Anne-de-Madawaska	265,421
399	Académie Notre-Dame, Dalhousie	25,017
400	École Arthur-Pinet, Eel River	46,111
401	École Aux quatre vents, Dalhousie	61,473
402	École Le Domaine-des-Copains, Balmoral	130,379
404	École Royaume-des-Jeunes, Charlo	10,621
407	Dalhousie Middle and Regional High School	247,902
408	Jacquet River School	199,550
409	L E Reinsborough School, Dalhousie	233,858
413	District 15 School Board	58,331
416	Polyvalente Roland-Pépin, Campbellton	86,377
418	École Versant-Nord, Atholville	55,103
422	Campbellton Middle School	46,212
423	Lord Beaverbrook School, Campbellton	49,133
425	Sugarloaf Senior High School, Campbellton	361,760
426	Tide Head School	118,797
434	Eleanor Graham Middle School, Richibucto	80,649
435	Polyvalente Mgr-Marcel-François-Richard, Saint-Louis-de-Kent	251,233
439	Régionale de Baie Sainte-Anne	688
442	Secondaire Assomption, Rogersville	2,850
447	Bonar Law Memorial, Rexton	207,276
449	Rexton Elementary School	17,598
453	École Cité-de-l'Amitié, Bathurst	68,203

Building No. / N° du bâtiment	Building Name / Nom du bâtiment	Capital Costs / Coûts en capital
455	École Carrefour-Étudiant, Beresford	11,631
456	École François-Xavier-Daigle, Allardville	3,333
458	École Le Tournesol, Petit-Rocher	133,856
459	École Le Domaine-Étudiant, Petit-Rocher	5,000
462	École Place-des-Jeunes	47,832
463	École La Croisée de Robertvile	6,086
466	École Secondaire Nepisiquit, Bathurst	196,775
467	École Séjour-Jeunesse, Pointe-Verte	65,181
472	Bathurst High School	82,570
473	Belledune School	29,430
478	Parkwood Elementary School, Bathurst	5,313
480	Superior Middle School, Bathurst	69,694
484	John Caldwell School, Grand Falls	1,308
497	École Samuel-de-Champlain, Saint John	53,597
526	École A.-J.-Savoie, Saint-Quentin	103,975
527	École Écho Jeunesse, Kedgwick	17,370
542	Polyvalente Louis-Mailloux, Caraquet	97,153
545	École Marguerite-Bourgeoys, Caraquet	108,525
547	École Ola-Léger, Bertrand	70,015
550	École Terre-des-Jeunes, Paquetville	30,697
560	École La-Rivière, Pokemouche	34,681
562	École L'Envolée, Shippagan	1,906
564	École L'Étincelle, Sainte-Marie-Saint-Raphaël	1,491
566	Polyvalente Marie-Esther, Shippagan	167,793
571	École Sœur-Saint-Alexandre, Lamèque	23,678
581	Centre La Fontaine, Neguac	201,226
582	École La Ruche, Tracadie-Sheila	41,638
583	École La Source, Tracadie-Sheila	131,525
584	École René-Chouinard, Lagacéville	21,135
590	École La Passerelle, Pont-Landry	546
593	École La-Villa-des-Amis, Tracadie-Sheila	7,416
594	Polyvalente W.-Arthur-Losier, Tracadie-Sheila	54,296
600	Blackville Rural High	6,239
601	Croft Elementary School, Miramichi	91,326
602	Gretna Green Elementary School, Douglastown	124,103
603	Harkins Elementary School, Miramichi	540
604	Harkins Middle School, Miramichi	148,918
608	Miramichi Valley High School	342,055
609	North & South Esk Elementary, Sunny Corner	8,244
612	Tabusintac Rural School	7,500
619	Doaktown Consolidated High School	3,014
622	Stanley Elementary/Regional High School	22,807
624	Upper Miramichi Regional High School	222,520
631	Dr Losier Jr School Chatham	19,935
632	Ian Baillie Primary School Chatham	8,966
634	James M. Hill Memorial School, Miramichi	173,708
638	Nelson Rural School, Miramichi	55,892
645	École Blanche-Bourgeois, Cocagne	1,277
648	Polyvalente Clément-Cormier, Bouctouche	57,562
654	École Saint-Paul, Kent	2,780
661	École Abbey-Landry, Saint-Joseph	67,025
663	École Amirault, Dieppe	192,957

Building No. / N° du bâtiment	Building Name / Nom du bâtiment	Capital Costs / Coûts en capital
667	École Champlain School, Moncton	72,598
674	Polyvalente Louis-J.-Robichaud, Shediac	693,333
675	École Mathieu-Martin, Dieppe	161,651
679	École Père-Edgar-T.-LeBlanc, Grand-Barachois	565
683	École Saint-Henri, Moncton	225,511
685	École Sainte-Thérèse, Dieppe	888
693	Dorchester Consolidated	11,003
694	Marshview Middle School, Sackville	8,223
703	École Anna-Melanfant, Dieppe	2,717
705	Beaverbrook School, Moncton	25,623
706	Bessborough Moncton	2,111
708	Birchmount School, Moncton	325,713
710	Bernice MacNaughton High School, Moncton	2,134,799
713	Forest Glen School, Moncton	83,497
716	Harrison Trimble High School, Moncton	358,282
717	Hillcrest School, Moncton	126,074
718	Lewisville Middle School	59,329
719	Lower Coverdale School	4,934
720	Magnetic Hill School, Moncton	4,937
721	Moncton High School	414,640
723	Mountainview Moncton	6,496
725	Queen Elizabeth School, Moncton	948,700
726	Riverview High School	58,863
727	Riverview Middle School	4,914
730	Shediac Cape Scoudouc	4,039
741	Salisbury School	152,944
743	Petitcodiac Regional	88,192
745	Salisbury Elementary	16,449
754	Hillsborough Elementary School	960
755	Riverside Consolidated School	6,110
758	Evergreen Park School	4,008
766	Sussex Elementary School	-1,591
768	Sussex Regional High School	10,209
774	Belleisle Elementary School, Norton	11,389
775	Belleisle Regional High School, Norton	246,454
776	Dr. A. T. Leatherbarrow Primary School, Hampton	150,799
777	Fairvale Elementary School, Rothesay	36,538
778	Hampton River Valley	895
779	Hampton Elementary School	63,362
780	Hampton Middle School	97,395
781	Harry Miller Middle School, Rothesay	47,908
782	Kennebecasis Park Elementary School	25,571
783	Kennebecasis Valley High School, Rothesay	46,815
784	Lakefield Elementary School, Rothesay	54,561
785	MacDonald Consolidated School, Kingston	40,924
786	Quispamsis Elementary School	476,877
787	Rothesay Elementary	17,754
790	Quispamsis Middle School	12,699
791	Hampton Senior High	13,994
796	Bayside Middle School, Saint John	60,008
798	Beaconsfield Middle School, Saint John	332,046
799	Browns Flat School	40,458
865	Grand Bay Elementary	60,983
867	Havelock School, Saint John	78,816
871	Island View School, Saint John	104,136
875	Lakewood Heights School, Saint John	3,737
879	M. Gerald Teed Memorial School, Saint John	129,297

Building No. / N° du bâtiment	Building Name / Nom du bâtiment	Capital Costs / Coûts en capital
880	Fundy Shores School, Lepreau	111,511
882	Millidgeville North School, Saint John	10,024
885	Prince Charles School, Saint John	159,674
887	River Valley Middle School	6,411
888	Saint John High School	161,596
889	Harbour View High School, Saint John	51,258
890	Seawood Saint John	8,254
891	Simonds High School, Saint John	23,405
910	Blacks Harbour School	156,907
911	Deer Island Community School	169,389
912	Fundy High School, St. George	128,217
915	St. George Elementary School	426,065
922	Grand Manan Elementary	12,141
923	White Head Elementary	29,691
929	Campobello Island Consolidated School, Campobello	9,391
930	Lawrence Station Elementary School, Moores Mill	7,230
932	Sir James Dunn Academy, Saint Andrews	22,688
933	St. Stephen Elementary School	166,064
934	St. Stephen High School	111,944
936	Vincent Massey Elementary School, Saint Andrews	3,172
945	Coles Island School	5,688
946	Chipman Elementary	1,862
947	Minto Elementary – Middle School	49,984
948	Minto Elementary School	1,556,202
949	Cambridge Narrows Rural School	43,886
950	Chipman Forest Avenue School	176,230
954	Assiniboine Avenue Elementary School, Oromocto	60,078
957	Gagetown School	6,947
958	Geary Elementary	71,412
959	Gesner Street Elementary School, Oromocto	72,986
960	Harold Peterson Jr, Oromocto	13,019
961	Hubbard Elementary, Oromocto	12,363
962	Lower Lincoln Elementary School, Fredericton	121,920
963	Oromocto High School	475,597
965	Summerhill Street Elementary School, Oromocto	129,396
966	Sunbury West School, Fredericton Junction	4,185
968	Ridgeview Middle School, Oromocto	43,595
974	Albert Street Middle School, Fredericton	31,527
975	Alexander Gibson Fredericton	20,689
976	Barkers Point School, Fredericton	396,556.72
978	Connaught Street School, Fredericton	28
979	Devon Middle School, Fredericton	310,580
982	Fredericton High School	644,840
984	George Street Middle School, Fredericton	77,839
986	Kingsclear Consolidated School, Fredericton	1,118
991	Nashwaaksis Middle School	14,599
996	Royal Road School, Fredericton	217,037
999	South Devon School, Fredericton	87,215
	Total **Schools / Écoles**	$34,192,071

Community Colleges / Collèges communautaires

Building No. / N° du bâtiment	Building Name / Nom du bâtiment	Capital Costs / Coûts en capital
065	Community College Woodstock / Collège communautaire, Woodstock	217,047
118	Community College Saint John / Collège communautaire, Saint John	16,196
119	Community College / Collège communautaire, Saint Andrews	821,822
154	Community College / Collège communautaire, Dieppe	175,971
169	Community College / Collège communautaire, Miramichi	85,181
202	Community College /Collège communautaire, Bathurst	442
203	Community College / Collège communautaire, Campbellton	2,114
237	Community College / Collège communautaire, Edmundston	689,262
	Total **Community Colleges / Collèges communautaires**	$2,008,035

Natural Resources / Ressources naturelles

Building No. / N° du bâtiment	Building Name / Nom du bâtiment	Capital Costs / Coûts en capital
N43	Headquarters / Bureau régional, Edmundston	88,819
	Total **Natural Resources / Ressources naturelles**	$88,819

Transportation / Transports

Building No. / N° du bâtiment	Building Name / Nom du bâtiment	Capital Costs / Coûts en capital
V01	Garage Shop / Atelier, Tide Head	12,805
V36	Moncton Maintenance Depot/Garage	7,000
V90	Saint John Bus Depot/Garage	-9,163
W17	Fredericton Garage	93,554
W48	Fredericton Sign Shop	300
W51	Atmus Building / Édifice Atmus, Fredericton	287,321
W52	Woodstock DOT Garage	12,517
W72	Highway Superintendent's Office / Bureau du Surintendant des routes, St. Stephen	6
	Total **Transportation / Transports**	$404,340

Justice

Building No. / N° du bâtiment	Building Name / Nom du bâtiment	Capital Costs / Coûts en capital
023	Justice Building / Palais de justice, 423, rue Queen Street	16,960
263	Miramichi Court Complex / Palais de justice de Miramichi	489,653
C36	Assumption Place Moncton / Place de l'Assomption, Moncton	1,166
	Total **Justice / Justice**	$507,779

Public Safety — Sécurité publique

Building No. / N° du bâtiment	Building Name / Nom du bâtiment	Capital Costs / Coûts en capital
049	Victoria Health Centre / Centre de santé Victoria	6,049
099	Saint John Correctional Centre / Centre correctionnel de Saint John	1,500
	Total **Public Safety / Sécurité publique**	$7,549

Overhead Costs / Coûts généraux :

Supply and Services / Approvisionnement et Services	2,911,546
Capital Expenditures Grand Total / Total global des dépenses au compte de capital	$51,497,797

Detailed Statement of Ordinary Account Expenditures

For Fiscal Year Ended 31 March 2004

État détaillé des dépenses au compte ordinaire

pour l'exercice terminé le 31 mars 2004

Public Buildings

Bâtiments publics

Building No. / N° du bâtiment	Building Name / Nom du bâtiment	Operating and Maintenance Costs / Frais de fonctionnement et d'entretien
001	Barry House / Maison Barry, Fredericton	26,837
002	Courthouse / Palais de justice, Burton	47,015
004	Centennial Building / Édifice du Centenaire, Fredericton	623,165
005	Heating Plant, Centennial Building / Installation de chauffage – Édifice du Centenaire, Fredericton	744,760
007	National Exhibition Centre / Centre national d'exposition, Fredericton	41,016
008	NB College of Craft and Design / École d'artisanat et de design du Nouveau-Brunswick, Fredericton	107,846
010	Central Reformatory / Maison de correction	1,174
014	Edgecombe House / Maison Edgecombe, Fredericton	23,562
018	Registry Office / Bureau de l'enregistrement, Gagetown	2,628
021	Jewett House / Maison Jewett, Fredericton	29,391
022	Johnson House / Maison Johnson, Saint John	2,383
023	Justice Building / Palais de justice, Fredericton	321,953
024	Legislative Assembly Complex / Édifice de l'Assemblée législative, Fredericton	177,283
028	Marysville Place / Place Marysville, Fredericton	614,678
029	Men's Barracks Building / Casernes (soldats), Fredericton	43,020
032	Legislative Library / Bibliothèque de l'Assemblée législative, Fredericton	9,306
034	Palmer House / Maison Palmer, Fredericton	21,370
035	Provincial Archives / Archives provinciales, Fredericton	207,824
036	Plant Propagation Centre / Centre de propagation des végétaux, Fredericton	51,046
039	Research Station / Station de recherches, Fredericton	167,000
040	Regional Centre / Centre régional, Fredericton	163,452
041	Soils and Minerals Laboratory / Laboratoire d'analyse des sols et des minéraux, Fredericton	165,505
043	Sterling House / Maison Sterling, Fredericton	24,158
045	Analytical Services Laboratory / Laboratoire analytique, Fredericton	125,722
046	Soucie House / Maison Soucie, Fredericton	-799
047	Agricultural Services Centre / Centre des services agricoles, Fredericton	243,330
048	Scovil House / Maison Scovil, Fredericton	18,015
049	Victoria Health Centre / Centre de santé Victoria, Fredericton	698,602
051	Courthouse / Palais de justice, Woodstock	90,280
052	Jail / Prison, Woodstock	34,239
054	Courthouse / Palais de justice, Fredericton	40,522
056	York-Sunbury Museum / Musée de York-Sunbury, Fredericton	7,088
057	Minto Industrial Park / Parc industriel de Minto	137,469
060	Hilton Road Complex / Complexe du chemin Hilton, Fredericton	127,272
062	Old Government House / Résidence du lieutenant-gouverneur, Fredericton	265,499
063	Weigh Scales / Poste de pesage, Oak Bay	15,492
064	Tourist Information Centre / Centre d'information touristique, Woodstock	75,748
067	Officers Square / Place des officiers, Fredericton	57
069	Weigh Scales, Longs Creek / Poste de pesage, Longs Creek	37,710
075	Huttl Building, Fredericton Industrial Park / Édifice Huttl, parc industriel de Fredericton	79,757
081	Provincial Building / Édifice provincial, Grand Manan	26,969
082	Centennial Building / Édifice du Centenaire, Hampton	106
083	Courthouse / Palais de justice, Hampton	51,271

Building No. / N° du bâtiment	Building Name / Nom du bâtiment	Operating and Maintenance Costs / Frais de fonctionnement et d'entretien
086	Courthouse / Palais de justice, Saint Andrews	15,483
087	Jail / Prison, Saint Andrews	3,637
089	Regional Centre / Centre régional, St. Stephen	112,209
093	NB Museum / Musée du N.-B., Saint John	129,300
095	Provincial Building / Édifice provincial, Saint John	153,863
098	Courthouse / Palais de justice, Saint John	40,869
099	Regional Correctional Centre / Centre correctionnel régional, Saint John	270,800
102	Fisheries Complex / Complexe halieutique, St. George	49,722
104	Tourist Information Centre / Centre d'information touristique, Campobello	11,503
105	Provincial Lab / Laboratoire provincial, Saint John	69,563
106	Community College / Collège communautaire, Saint John	154,176
109	Weigh Scales / Poste de pesage, Bouctouche	32,483
110	New Scales / Poste de pesage, River Glade	60,803
113	Champlain Industrial Park / Parc industriel Champlain, Saint Andrews	168,873
114	Weigh Scales / Poste de pesage, Saint-Jacques	49,453
131	Provincial Building / Édifice provincial, Bouctouche	14,603
134	Memramcook Institute / Institut de Memramcook, Saint-Joseph	19,106
136	Moncton Regional Centre / Centre régional de Moncton	69,982
137	Detention Centre / Centre de détention, Moncton	112,326
139	Tourist Information Centre / Centre d'information touristique, Aulac	30,159
143	Municipal Office / Bureau municipal, Hopewell Cape	8,964
144	Provincial Building / Edifice provincial, Sussex	36,719
146	Agricultural Centre / Centre agricole, Moncton	53,607
147	Agricultural Centre / Centre agricole, Sussex	19,063
150	Justice Building / Palais de justice, Sussex	36,542
152	Greater Moncton Industrial Park / Parc industriel du Grand Moncton, Scoudouc	287,805
173	Courthouse / Palais de justice, Miramichi	6,590
174	Magistrates Building / Édifice des juges, Miramichi	1,594
175	Courthouse / Palais de justice, Richibucto	64,832
177	Newstart Building / Édifice Newstart, Richibucto	42,692
184	Courthouse / Palais de justice, Bathurst	244,737
187	Provincial Building / Édifice provincial, Bathurst	49,608
188	Regional Centre / Centre régional, Campbellton	151,164
192	Courthouse and Jail / Palais de justice et prison, Dalhousie	75,009
195	Agricultural Centre / Centre agricole, Bathurst	43,531
201	Health Building / Édifice de la Santé, Bathurst	161,709
222	Provincial Building, Grand Falls / Édifice provincial, Grand-Sault	38,754
223	Provincial Building / Édifice provincial, Kedgwick	33,160
226	Provincial Building / Édifice provincial, Saint-Quentin	12,152
228	Madawaska Correctional Centre / Centre correctionnel du Madawaska, Edmundston	244,195
229	Courthouse / Palais de justice, Perth-Andover	27,481
232	Agricultural Centre / Centre agricole, Wicklow	46,649
233	Agricultural Building, Grand Falls / Édifice de l'Agriculture, Grand-Sault	30,417
234	Community College, Grand Falls / Collège communautaire, Grand-Sault	62,651
242	Weigh Scales / Poste de pesage, Saint-Basile	310
246	Tourism Information Centre / Centre d'information touristique, Edmundston	143,137
255	Weigh Scales / Poste de pesage, Tide Head	20,136

Public Buildings *(continued)* — Bâtiments publics *(suite)*

Building No. / N° du bâtiment	Building Name / Nom du bâtiment	Operating and Maintenance Costs / Frais de fonctionnement et d'entretien
258	Fisheries Office / Bureau des Pêches, Bouctouche	32,908
263	Courthouse / Palais de justice, Miramichi	157,719
300	Student Services / Services aux étudiants, Fredericton	28,540
511	Health Services Centre / Centre de soins médicaux, Deer Island	3,950
554	Fisheries Office / Bureau des Pêches, Caraquet	17,695
	Total / Total **Public Buildings / Bâtiments publics**	$9,443,654
Overhead Costs / Coûts généraux		
	Building Administration / Administration	$2,399,954
	Cleaning Supplies / Fournitures de nettoyage	119,963
	Ordinary Expenditures Grand Total / Total global des dépenses au compte ordinaire	$11,963,571